

Waiting for the revolution: how higher education institutions initially responded to ChatGPT 翻译报告

闫媛媛 丁 东

南阳理工学院 河南南阳 473000

摘要: 目前全球数字科技迅速发展, ChatGPT 的出现和发展对世界范围内的学术研究产生了巨大的影响。ChatGPT 等数字模型的发布, 对高等教育机构的教学任务产生了冲击。研究此类模型在高等教育领域的影响, 对教育领域数智融合具有一定借鉴意义。笔者通过对选文的翻译, 撰写并完成本翻译报告。在翻译过程中, 首先理清全文内容, 掌握选文的逻辑线索, 然后在奈达的功能对等理论的指导下对选文进行翻译, 结合适当的翻译技巧对词、句、篇进行完善, 最后不断打磨修改译文直至完成。本报告通过案例分析, 探讨在翻译过程中如何实现词汇、句法和语篇的对等。

关键词: 高等教育机构; ChatGPT; 功能对等; 翻译技巧

1 翻译任务

目前全球数字科技迅速发展, ChatGPT 的出现和发展对世界范围内的学术研究产生了巨大的影响。ChatGPT 技术能够自动化学习各种知识, 拥有一定的适应和迁移学习能力 (郭梦, 2025)。因此, 高等院校在面临 ChatGPT 时产生了教学和学术压力, 且对 ChatGPT 融入高等教育任务产生了一些观点和争议。

选文以斯科特 (2005) 制度的三根支柱理论为研究框架, 分析 ChatGPT 带来的变革压力及影响, 指出该技术初期使高校陷入组织瘫痪, 高校应对迟缓。选文对我国高校数智融合发展具有参考借鉴意义。

笔者通过选文的翻译, 了解并探究 ChatGPT 发布初期对高等教育机构 (Higher Education Institutions, HEIs) 的影响, 并总结翻译中遇到的问题和解决方法。

2 翻译过程

在确定选题后, 为了高质量完整译文, 笔者充分了解选文的相关内容, 列出选文内容大纲, 理清其逻辑结构, 并查阅了大量的资料和文献扩充知识储备, 并通过自身实践运用, 深入了解 AI 工具。

选文是一篇学术论文, 使用社会学理论进行调查研究, 含有大量的专业术语, 整体逻辑性和关联性强, 多使用结构复杂的并列句和从句, 被动语态使用频繁, 并引用了大量受访者的访谈内容。翻译时笔者先理清选文内容的逻辑, 通过 AI 辅助、专业网站查询及平行文本阅读确定术语翻译, 同

时注意用词的简洁、准确和专业性。对于访谈内容的翻译, 通过上下文及逻辑连接准确表达出受访者的意图。

译文完成后, 笔者首先全文阅读, 检查是否有语句翻译不通畅、用词不准确、不符合学术文本用语习惯的地方并加以修改。而后, 笔者再对译文仔细斟酌反复修改, 直至最终完成, 力求译文准确, 通篇流畅。

3 翻译理论及方法

笔者结合选文的文体和语言风格, 选择了尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 的功能对等 (Functional Equivalence) 理论指导全文翻译。奈达的功能对等理论指出, 接受语中信息的接受者应尽可能与源语中的接受者对于文本内容做出相同的反应 (Eugene A. & Charles R., 2004: 24)。由于文化背景差异较大, 两种语言的读者在阅读过程中会产生不同的思考, 这就要求在翻译过程中选用合适的翻译方法和技巧, 尽可能使得目的语读者对于文本内容的阅读感受要贴近源语读者。

在翻译过程中, 笔者首先通读全文, 理清原文逻辑。专业术语翻译时, 查询相关资料, 准确严谨的翻译出正确意义。在句子翻译时, 理清句子结构, 正确处理句子语序使译文符合中文的语言习惯, 并运用适当的翻译方法和翻译技巧使翻译更加准确。最后, 注意语篇的衔接与连贯, 站在篇章角度把握词汇和句子的准确含义。

3.1 词汇对等

奈达指出, 词语的涵盖意义并非一个点, 而且在不同

的语言中, 对应词语的意义范围也不尽相同, 所以在目标语中选择恰当的词来翻译源语文本中的词 (Eugene A. & Charles R., 2004: 15)。在面对不同的语言时, 选择恰当的词进行翻译, 确保译文的准确性和目的语读者的阅读感受是非常重要的, 也符合功能对等理论中对于词汇对等的要求。

例 1: ...higher education as an institution has been remarkably durable in the face of such challenges.

译文: ……高等教育作为一个组织在面对这些挑战时表现出了惊人的韧性。

英语和汉语词汇最大的差别之一是, 英语讲究词性, 而在翻译中, 一种语言里属于某种词类的词并非要翻译成另一种语言的相应词类 (杨士焯, 2011: 48)。此例句中的“durable”意为“持久的、耐用的”。若直接按照形容词性翻译为“持久的”, 则该句为: “高等教育作为一个组织一直以来表现得非常持久…”, 这样的翻译方式强硬保留原文词语的词性, 造成译文生硬。所以, 此处根据译文语言的习惯进行词性转换 (冯庆华, 2010: 66), 结合对文章的理解, 将“durable”翻译为汉语的名词“韧性”, 充分表达了高等教育机构拥有持久耐力的特征, 实现两种语言词汇上的对等。

3.2 句法对等

在英汉两种不同文化背景之下, 中英文的表达方式存在显著差异。奈达的功能对等中指出, 翻译应把内容放在首位, 形式其次 (Eugene A. & Charles R., 2004: 105)。句法对等是从句法角度通过不同的方法使原句更贴合目的语读者的文化和阅读习惯。

3.2.1 转态译法

汉文化下的人们较多地使用主动语态, 以突出动作的发出者, 而英语为了突出客观世界的存在实体, 被动语态的使用频率远高于汉语 (刘宇红, 1996)。在翻译过程中遇到的含有被动语态的长难句, 就要进行结构分析后采用转态译法, 将被动语态转为主动语态使得译文符合中文语言结构, 从而达到功能对等的目的。

例 2: In other words, this type of technology is experienced as different because it has a large impact on academic subjects which until this point have largely been insulated from rapid technological change, particularly the humanities and social sciences.

译文: 换句话说, 人们觉得这种类型的技术与众不同,

是因为它对学术学科产生了巨大影响, 而在此之前, 这些学科很大程度上与快速技术变革相隔绝, 尤其是人文科学和社会科学领域。

这句话是一个多个修饰成分嵌套的复杂句。从句中的被动语态“been insulated”突出强调学术领域过去的状态, 这个被动结构直接翻译则为“被隔绝”, 而“被”字的翻译不符合汉语语言习惯。由于汉语在形式上相对弱势, 在英译汉时, 应做到不纠结主谓动词之间的关系, 采取主动的方式 (刘宓庆, 2007: 275)。所以此处将被动语态转换为主动语态, 此句话翻译为“这些学科……与……相隔绝”, 确保了译文的流畅和目的语读者的阅读感受, 实现了功能对等。

3.2.2 换序译法

英语和汉语在语法结构上有着许多差别。翻译时根据译文的语言习惯, 对原文的次序进行调整, 使译文做到最大程度上的通顺, 这就是换序译法 (冯庆华, 2010: 81)。对语序的调整使其更加符合奈达指出的翻译不能只是简单的形式上的对等, 能够符合目的语读者的文化背景和语言习惯。

例 3: As regards the regulative pillar, it is clear from the findings that the introduction of ChatGPT and other LLMs — particularly in the short term — was viewed as a change that needed to be regulated and to some extent controlled, particularly when it came to their use in exams and other forms of formal assessment.

译文: 关于规制性支柱, 从研究结果来看, ChatGPT 和其他 LLMs 的引入——特别是在短期内——成为需要在考试和其他形式的正式评估中使用加以规范和控制的一种改变。

此例句中有复杂的从句嵌套结构, 从句的翻译过程中需要调整语序来实现句法对等。主语从句中含有一个 that 引导的定语从句和 when 引导的时间状语从句, 这两个从句都是对“change”做出的修饰限定。其中, that 引导的从句翻译为“需要加以规范和控制”放在被修饰词之前; when 引导的从句翻译为“在考试和其他形式的正式评估中使用”。汉语状语的位置一般放在主语和谓语之间 (陈宏微, 李亚丹, 2013: 103), 所以在此处调整语序将 when 引导的状语从句前置, 这样符合中文语言习惯, 且有助于读者自然理解句子逻辑, 达到了句法对等的要求。

3.3 篇章对等

语篇层次的翻译不仅需要考虑到词和句子, 还要结合

整个段落乃至文章。一个语篇之所以称之为语篇，主要在于其内在语义的连贯(何其莘, 仲伟合, 许钧, 2010: 179)。所以, 在翻译过程中就要考虑语篇的衔接连贯, 使整篇文章逻辑清晰, 才能保证译文质量。

例 4: Despite the realization that ChatGPT represented a shock to both the regulative, normative and cultural-cognitive pillars, and the rapid nature in which these developments were happening...Although most agreed that this technology was something to be “embraced” and approached “offensively” (in the long run), none of those interviewed showed a clear sense of what this entailed in practice.

译文: 尽管受访者意识到 ChatGPT 对规制性、规范性和文化-认知性这三大支柱都造成了冲击, 并且这些变革发展迅猛……尽管大多数受访者同意从长远来看应该“接纳”这项技术, 并且要“积极”应对, 但没有一位受访者真正明白这在实践中意味着什么。

此处原文是一个段落, 包含若干句子, 在语篇层面使用了一定的衔接手段将信息组合在一起。同一事物再次出现, 会使用照应; 有些成分, 可能会通过积极的省略手段在需要补充意义的地方将它省去, 或进行替代(韩礼德, 彭宣维等译, 2010: 353-356)。本段话中“Despite”后省略了“realization”动作的施动者, “most”在这里为代词, 代指了“agreed”的主语。在翻译过程中在这两个词后补充出了省略的成分, 并且结合下文中“interviewed”以及对整段话的理解, 补充并将这个词翻译为了“受访者”。结合上下文内容, 对照应和省略内容的正确补充确保译文衔接流畅, 避免译文读者产生理解偏差。

4 总结

在翻译的过程中, 要将原作者的意思准确地传达给目的语读者是一件非常不易的事情, 不仅要阅读原文进行深刻理

解, 明白原文的逻辑内容, 还要理解并熟练掌握目的语的語言习惯。在此过程中笔者始终秉持着尊重原文的原则, 通过词性转换、主被动转换、语序调整和指代还原等技巧完成译文, 力求达到词汇、句法、篇章的功能对等, 希望本报告能够为同类的翻译任务提供一定的参考, 为跨文化交流贡献自己的一份力量。

参考文献

- [1] Nida, E. A. & Taber, C. R. The theory and practice of translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 2004.
 - [2] 陈宏微, 李亚丹. 新编汉英翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2013.
 - [3] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
 - [4] 郭梦. ChatGPT 赋能高等教育改革的挑战和应对策略[J]. 中阿科技论坛(中英文), 2025, (02): 113-117.
 - [5] 韩礼德, 彭宣维等译. 功能语法导论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
 - [6] 何其莘, 仲伟合, 许钧. 高级英汉翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.
 - [7] 刘宓庆. 翻译基础[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2007.
 - [8] 刘宇红. 中英文语态差异探源[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 1996, (04): 84-85.
 - [9] 杨士焯. 英汉翻译教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- 基金项目:** 2024 年度南阳理工学院教育教学改革研究与实践项目《数智赋能口译教学改革研究与实践》(项目编号: NIT2024JY-087); 2025 年度南阳理工学院教育教学改革研究与实践项目《AI 赋能综合英语智慧课程建设与实践研究》(项目编号: NIT2025JY-066)